

黔东南州社会科学界联合会

BENX DUD LEIX HMUB(HVEB FANGB DIONGB)

苗族语文读本

(中部方言)

刘仕海 主编 杨元龙 审订



Guizhou University Press
贵州大学出版社

黔东南州社会科学界联合会

BENX DUD LEIX HMUB(HVEB FANGB DIONGB)

苗族语文读本

(中部方言)

刘仕海 主编 杨元龙 审订



Guizhou University Press
贵州大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

苗族语文读本:中部方言/刘仕海主编.--贵阳:贵州大学出版社,2016.1

ISBN 978-7-81126-853-9

I. ①苗… II. ①刘… III. ①苗语-方言研究-中国 IV. ①H216.7

中国版本图书馆CIP数据核字(2016)第018446号

苗族语文读本(中部方言)

主 编 刘仕海

审 订 杨元龙

责任编辑 舒 雪

出版发行 贵州大学出版社

印 刷 贵阳快捷彩印有限公司

开 本 889×1194mm 1/32

印 张 16

字 数 314千字

版 次 2016年1月第1版

印 次 2016年1月第1次

印 数 1-1500册

书 号 978-7-81126-853-9

定 价 38.00元

版权所有 违权必究

本书若出现印装质量问题,请与印刷厂联系调换

联系电话:13308504422

编辑委员会

主 任：田 军

副主任：王儒林 龙华鹰

编 委：（按姓氏笔画为序）

刘仕海 汪 锋 李锦平 杨元龙

主 编：刘仕海

审 订：杨元龙

前 言

苗族历史悠久,分布地域广,人口众多,在长期的生产生活中不仅创造了丰富的物质文化,也创造了绚丽多彩的精神文化。由于苗族历史上只有语言,没有通用文字,这些优秀的民族文化只能靠口传心授。新中国成立后,党和政府高度重视少数民族文字工作,在调查研究的基础上,1957年苗族文字方案经中央民委批准试验推行,苗族干部群众欢欣鼓舞,学习苗文的积极性很高,用苗文搜集整理了大量的传统文化资料,创作了很多优秀的文艺作品。50多年的实践证明,苗文在传承和弘扬苗族优秀传统文化、提高苗族人民科学文化素质、推动民族地区经济社会和谐发展等方面起到了积极的作用。

苗文分东部方言(湘西方言)苗文、中部方言(黔东南方言)苗文、西部方言(川黔滇方言)苗文、北部方言(滇东北方言)苗文。中部方言苗族语言文字的教材、读物比较匮乏。教材类只有王春德著的《苗语语法(黔东南方言)》(光明日报出版社,1986年1月),贵州省民委民族语文办公室编的《苗语课本(黔东南方言)》(贵州民族出版社,1987年6月),潘元恩、李锦平编著的《黔东南苗语基础知识》(贵州民族出版社,1992年6月),李锦平、栋金主编的《苗文学习(全3册)》(贵州民族出版社,1995年6月),石德富编著的《苗语基础教程(黔东南方言)》(中央民族大学

出版社,2006年8月),贵州省中小学双语教材编译委员会编的《小学苗语文》(贵州民族出版社,2007年9月);词典类的也只有张永祥主编的《苗汉词典(黔东南方言)》(贵州民族出版社,1990年5月),王春德编著的《苗汉词典(黔东南方言)》(贵州民族出版社,1992年12月),李锦平编著的《苗语俗语小词典(黔东南方言)》(贵州民族出版社,1994年9月),李锦平编著的《苗语同义词反义词词典(黔东南方言)》(贵州民族出版社,2005年3月)等10余种,并且多数书籍出版二三十年后没有再版,在书店难觅这些书籍的踪影。

为传承苗族优秀传统文化,解决苗族语言文字教材、读物紧缺的燃眉之急,我们编写了这本《苗族语文读本(中部方言)》。

编 者

2015年8月23日

目 录

第一单元 Ghab Lil Leix Hmub 苗文基础

Hveb Bangx 声母	(3)
Hveb Zend 韵母	(11)
Hveb Yox 声调	(17)

第二单元 Ghud Xangs Zaid Hmub 苗族概况

Zaid Hmub 苗族	(21)
Waid Gof Maix Not Xus Hmub 外国有多少苗族	(23)
Hveb Hmub Sul Leix Hmub 苗语和苗文	(25)

第三单元 Hxak Hmub 苗族民歌

Hxak Jib Daib 儿歌

Fangx Hlat Fangx Wib Wul 明月亮堂堂	(34)
Dax Nongs Dax Hob Liul 下雨和冰雹	(35)
Hnaib Nongd Wil Dib Hxub 今天我捶草	(36)
Ghab Daib Zeil, Ghab Daib Nes 小小雀, 小小鸟	(37)
Jib Daib Nil Jib Daib 娃娃陪娃娃	(38)
Hxak Niongx Jib Bongl 锦鸡歌	(39)
Dit Bat Dangl Khat 杀猪等客	(41)
Ghab Daib Mal 小马儿	(42)

Hxak Ait Gheb 生产劳动歌

- Hxak Dlob Dongd 四季歌 (45)
- Hxak Longs Ngix 狩猎歌 (49)
- Hxak Gid Det 抬木歌 (52)
- Hxak Diot Hsenb Ait Dob Paib Ud 种棉织布缝衣歌 (53)
- Hxak Mongl Diel 打工歌 (59)

Hxak Vangt 情歌

Hxak Yangt 飞歌

- Jit Hvib Hvib Vangx Bil 登上高高山岭头 (77)
- Hxak Diangd Dongd 春之歌 (78)
- Ait Jis Gheb Ax Bil 家务做完否 (79)
- Sux Paib Dot Ib Liul 缝衣趁布新 (80)
- Dax Niangb Hvit Gheif Dlol 情妹快来玩 (81)

Hxak Ghab Lot 问答歌

- Diongl Hangd Deis Bongx Eb 山泉水从何处来 (83)
- Wangx Yel Ghaid Xob Sat 妹妹嫁了没有 (85)
- Lol Ghot Dius Liex Dial 来嫁给我吧 (86)
- Khab Eb Diot Lix Gil 修渠给旱田 (87)

Hxak Xit Hent 赞美歌

- Det Dliax Jil Ghab Tiab 树枝发丫杈 (90)
- Diongl Vob Yangl 野椿芽 (92)
- Mongx Vangl Vut Laib Ment 你村有口好水水井 (94)
- Diongl Hangd Deis Eb Seil 何处山冲水清凉 (96)

Hxak Ed Bongl 求爱歌

- Bongf Bangx Niangb Jil Det 鲜花树树上开 (99)

Dlab Ait Laib Bangx Bel 假如你是一朵花	(100)
Ait Deis Xob Ad Mait 怎么得你白头偕老	(101)
Hxak Senl Sat 成双歌	
Dol Mongl Hmangt Bongb Yongb 深夜静悄悄	(103)
Mait Dliux Jens Xid Lol 妹拿哪样来	(109)
Dol MongL Dol Hmangt Yangx 夜深人静了	(117)
Hxak Dal Bongl 失恋歌	
Bangx Dlab Gangb Mongl Yangt 花哄蜜蜂飞	(120)
Dad Diot Dad Diot Bangx Dlab Bel 任随花儿自飘落 ...	(121)
Hlib Dlol Gid Das Mongl 想妹想得要死	(122)
Lix Eb Bul Bangf Diongl 肥田沃土是他人	(123)
Yex Ib Dol Mongl Hmangt 游方夜深了	(124)
Vangx Hvib Dal Dail Det 高山还有棵好树	(125)
Hxak Zuk Khat 逃婚歌	
Vux Ud Des Dail Xongt 拎衣跟随情哥去	(128)
Ob Yel Hvit Dliangx Khab 我俩私奔吧	(132)
Hxak Kheib Ghongd 殉情歌	
Hxak Kheib Ghongd 殉情歌	(139)
hxak jud 酒歌	
Hxak Gangf Jud 敬酒歌	(149)
Xangx Nail 赞鱼歌	(150)
Xangx Gheib 赞鸡歌	(155)
Hxak Hent Lul 赞老人歌	(157)
Hxak Hent Yil 赞年轻人歌	(158)
Hxak Cait Zaid 分家歌	(159)

Hxak Xit Dol 分别歌	(160)
Hkak Bod Hfut 感谢歌	(162)
Hxak Ait Lil 客套歌	(163)
Hxak Jid Ad 姊妹歌	(165)
Hxak Gix 芦笙歌	
Gix Nongx Jangd Niel 鼓藏芦笙歌	(186)
Gix Jangl Hlat 讨花带	(187)
Gix Bod Hfut 感谢歌	(188)
Jib Niangb Mongl Deis Mongl 姑娘都到哪儿去了	(189)
Ghab Mul Vut Ud Qub 表妹的衣服真漂亮	(190)
Mongx Dlab Wil 你哄我	(191)
Hxak Ghab Bil Ful 嘎百福歌	
Hxak Zangb Xongt Mil 张秀眉	(193)
Dail Niangb Haib Dail Wuk 媳妇和婆婆	(201)
Hvib Not Hvib Hxat 花心必受穷	(209)
Vob Jit Diel Haib Zab Dail Khat Fangb Nix	
窝姬丢和五个台江客	(217)
Vob Yat Lil Haib Jenb Ghet Diel	
窝娅莉和金告丢	(223)
Hxak Hmat Gid 叙事歌	
Niangx Eb Seil 嬢欧瑟	(232)
Hxak Ad Yongf 阿蓉歌	(238)
Hxak Lul Hxak Ghot 苗族古歌	
Tid Dab Xit Waix 开天辟地(节选)	(268)
Mais Bangx Mais Lief 妹榜妹留	(272)

Yangb Nangl Zek Jes 洪水滔天(节选)	(279)
Nangx Eb Jit Jes 沿河西迁	(284)
Hxak Ait Khat 开亲歌(节选)	(290)
Hxak Yangl Gid 带路歌	(300)
Hxak Jax Lil 贾理歌	
Qend Jax 启佳	(325)
Hxak Hvib 新民歌	
Jenl Dail Det Leix Hmub 栽棵苗文树	(355)
Bangx Pud Ghab Jil Det 花开满树枝	(357)
Nenx Hongf Junb, Bod Lind Jid 盼红军,庆翻身	(360)
Maof Zux Xif Jit Jes Lol 毛主席来到了	(364)
Vut Dail Maof Zux Xif 毛主席人好	(365)
Ghab Hxangb Lix Jenl Det Dex Yux 田坎多种桐油树 ...	(366)

第四单元 Hveb Lul Hseid Ghot 苗族谚语

Hseid Jax Hseid Lil 哲理谚语	(369)
Hseidt Ait Naix Ait Bul 团结谚语	(379)
Hseid Job Daib Job Vangt 教育谚语	(383)
Hseid Ait Hfib Ait Dlas 勤劳谚语	(387)
Hseid Ait Gheb Ait Gid 农业谚语	(390)
Hseid Hxent Hseid Linl 节俭谚语	(392)

第五单元 Dliangb Hsent 苗族谜语

Dliangb Hsent Hmub Jangd 物谜	(397)
Dliangb Hsent Hfud Gid 事谜	(402)

第六单元 Ghab Niangs Ghot 苗族故事

Ghet Hob Sul Ghet Vangb 姜央和雷公 (407)

Fangb Waix Fangb Dab 天上人间 (414)

Dail Niangb Yut Hsat Vas 小媳妇最聪明 (425)

Dail Daib Pik Vongx 龙女 (432)

Dib Dliangk Bex Hfud Mais 为妈妈报仇 (455)

第七单元 Zaid Hmub Bangf Khangd Dlongd 苗族节日

Tob Jux 祭桥 (465)

Nongx Gad Liangl 姊妹节 (467)

Hlat Dlob Hnaib Yaf 四月八 (470)

Nongx Niangx Vongx 龙舟节 (472)

Nongx Niangx Hmub 苗年 (476)

第八单元 Zaid Hmub Ghab Lil 苗族习俗

Dol Ghab Lil Ait Naix 做人的礼仪 (481)

Xongt Zaid Hvib Bangf Ghab Lil 苗族建新房的习俗 (483)

后 记 (486)

第一单元

Ghab Lil Leix Hmub

苗文基础

在深入调查研究的基础上,1956年10月31日至11月7日,“苗族语言文字问题科学讨论会”在贵阳召开。会议认为,由于苗语方言复杂,虽然在语法上基本一致,但各方言之间在语音、词汇上有很大的差异,要给全国苗族创立一种文字是不可能的。因此,决定东、中、西三个方言各创立一种文字;对北部方言原有文字进行改革。会议通过了3个方言4种苗文方案(草案),同意东部方言苗文以湖南花垣县吉卫乡(现已由乡改为镇)腊乙坪的语音为标准音;中部方言苗文以贵州省炉山县挂丁乡(今凯里市三棵树镇)养蒿的语音为标准音;西部方言苗文以毕节县先进乡(今毕节市七星关区燕子口镇)大南山的语音为标准音;北部方言苗文以贵州省威宁县石门坎的语音为标准音。1957年,这4种苗文方案经中央民族事务委员会批准试验

推行。1958年针对在试验推行中暴露出来的缺点,对4种苗文方案(草案)进行修改。^①1982年,再次对4种苗文方案(草案)进行了修订。修订的4种苗文都是以26个拉丁字母为字母的配音文字。

东部方言苗文有49个声母,35个韵母,6个声调;中部方言苗文有32个声母,26个韵母,8个声调;西部方言苗文有56个声母,27个韵母,8个声调;滇东北方言苗文有55个声母,21个韵母,8个声调。

本单元主要介绍中部方言苗文。

^① 贵州省苗族语文指导委员会:《苗族语言文字问题科学讨论会汇刊》,1957年内部编印。

Hveb Bangx

声母

b	p	m	hm	f	hf	w	d
t	n	hn	dl	hl	l	z	c
s	hs	r	j	q	x	hx	y
g	k	ng	v	hv	gh	kh	h

b

bub	b-u-b	知道
bib	b-i-b	三
bangb	b-ang-b	帮助
bob	b-o-b	承包

p

pab	p-a-b	劈
pik	p-i-k	姑娘
pob	p-o-b	肿
paib	p-ai-b	缝

m

mongb	m-ong-b	疼
mais	m-ai-s	母亲

mangx	m-ang-x	你们
mob	m-o-b	猫

hm

hmub	hm-u-b	苗族
hmangt	hm-ang-t	晚上
hmat	hm-a-t	说
hmob	hm-o-b	绒毛

f

fab	f-a-b	瓜
fal	f-a-l	起床
fix	f-i-x	挂
fangb	f-ang-b	地方

hf

hfab	hf-a-b	轻, 搓
hfed	hf-e-d	线
hfangb	hf-ang-b	荒芜
hfud	hf-u-d	头

w

waix	w-ai-x	天
wil	w-i-l	捉
wuk	w-u-k	奶奶
wangb	w-ang-b	簸箕

d

dab	d-a-b	回答
dib	d-i-b	打
das	d-a-s	死
deb	d-e-b	逗玩

t

tat	t-a-t	骂
tiub	t-iu-b	裹腿
tik	t-i-k	插
teb	t-e-b	桶

n

naix	n-ai-x	人
nangb	n-ang-b	蛇
nos	n-o-s	麻
nins	n-in-s	记得

hn

hnaib	hn-ai-b	太阳
hniangk	hn-ang-k	汗
hnaid	hn-ai-d	弓箭
hniut	hn-iu-t	年

dl